

La langue pour le travail



...est un réseau européen en réponse à un challenge européen : l'intégration linguistique des adultes migrants en contexte professionnel

Coordinatrice:
Matilde Grünhage-Monetti

Membres de l'équipe :
Alexander Braddell
María Teresa Hernández García
Florence Mourlhon-Dallies

Pourquoi développer l'apprentissage de la langue majoritaire du pays de résidence dans une perspective professionnelle?

Parce que ...

Les machines ont remplacé les travailleurs. Mais le contrôle reste la tâche des personnes. Pour cela on a besoin de la langue.
(Responsable des ressources humaines, métallurgie)

- des changements organisationnels (comme l'informatisation, l'instauration de normes de sécurité, l'exigence de traçabilité) requièrent des compétences langagières plus complexes, à l'écrit comme à l'oral ;

Chaque matin, on fait cinq minutes de mise au point sur la qualité
(Employeur dans la restauration)

- une meilleure compétence langagière favorise la communication sur le lieu de travail et diminue les erreurs de compréhension dans un contexte souvent multilingue et multiculturel. Cela améliore la productivité et la sécurité ;

Chaque étape d'assemblage est détaillée dans un fichier ; sans lecture, pas d'assemblage !
(Contremaître)

- le fait de lier apprentissage de la langue et travail facilite la formation professionnelle des migrants ;
- l'organisation de cours et de formations pour les travailleurs migrants sur le lieu même du travail simplifie l'organisation et le suivi ;
- l'amélioration des compétences langagières consolide la position dans une équipe et permet d'accéder à un poste mieux payé. On est ainsi moins exposé au chômage et à la précarité;
- des formations langagières contextualisées dans le cadre professionnel informent les employés sur leurs droits et devoirs de manière plus parlante.

La perspective européenne sur la question :

Le réseau ECML Language forWork (2012-2015) offre une plateforme d'échange d'informations scientifiques et pratiques aux professionnels concernés par l'apprentissage et l'enseignement de la langue en contexte du travail, ceci à destination d'adultes migrants ou appartenant à des minorités ethniques <http://www.ecml.at/l2/tabid/891/language/fr-FR/Default.aspx>



En coopération avec
l'Université linguistique
d'Etat de Moscou
Fédération de Russie
représentée par Irina Kraeva

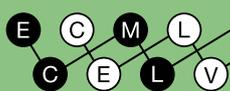


Autres projets européens :

Odysseus: Second Language at the workplace
<http://archive.ecml.at/documents/pub125E2003GruehageMonetti.pdf>

TRIM Training for the Integration of Ethnic and Migrant Workers into the Labor Market and the Local Community. http://www.die-bonn.de/esprid/dokumente/doc-2005/gruehage05_01.pdf

L'intégration linguistique des migrants adultes (ILMA) : http://www.coe.int/t/DG4/LINGUISTIC/liam/default_fr.asp



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes
Europäisches Fremdsprachenzentrum



Des solutions partout en Europe ... allant des cours pré-professionnels au tutorat sur le lieu de travail



Les cours de langue pré-professionnels

L'objectif est de maîtriser les situations de travail les plus courantes, communes à différentes branches professionnelles et à divers métiers, comme l'appel téléphonique, l'explication d'une procédure, le renseignement d'un formulaire administratif. Il s'agit également, en amont de ces situations, de se concentrer sur l'obtention d'un emploi (en abordant la recherche d'emploi, le CV, la lettre de motivation, l'entretien d'embauche).

Les publics ciblés sont hétérogènes :

- par rapport à l'emploi : chômeurs, personnes en activité, étudiants ;
- du point de vue des domaines d'activité, des métiers exercés auparavant, de l'expérience professionnelle ;
- en raison de parcours éducatifs et de niveaux d'études très variables

Exemples

- en Allemagne : guide pour la détermination des besoins langagiers en milieu professionnel
http://www.netzwerk-1q.de/fileadmin/redaktion/Publikationen/02_Berufsbezogene_Sprachfoerderung/Broschuere_Sprachbedarfsermittlung_2012.pdf

Les formations dédiées à des métiers spécifiques

L'objectif est d'améliorer les compétences langagières en ciblant des tâches professionnelles définies après une analyse méthodique des besoins. Le programme se déroule soit sur le lieu de travail, soit à l'extérieur, dans un centre de formation pour adultes.

Les publics ciblés sont spécialisés :

- ils sont tous employés ou en formation dans le même domaine ;
- ils veulent maîtriser des tâches spécifiques, leur permettant d'obtenir éventuellement des certifications et des diplômes.

Exemples:

- en Norvège : pour les assistants de vie, les agents de propreté, les magasiniers
<http://www.vox.no/global-meny/English/Current-issues/Basic-Skills-Profiles/>
- en France, pour les métiers de la petite enfance :
<http://co-alternatives.fr/wp-content/uploads/2012/04/Malette-p%20C3%A9dagogique-lola.pdf>
N.B. En France, depuis la loi du 4 mai 2004, ces formations en langue professionnelle peuvent être financées au titre de la formation professionnelle continue.

Les interventions sur site visant à rendre le lieu de travail «apprenant»

L'objectif est d'améliorer les compétences langagières des migrants en activité et d'accroître ainsi leur participation au monde du travail. Il s'agit de transformer le lieu de travail en espace «apprenant» afin d'encourager le développement langagier. Cela requiert une approche systémique, qui tient compte des intérêts et des logiques des différents participants, en prenant appui sur le potentiel des employés et en envisageant les services et les équipes comme des communautés de pratique. Des membres de syndicats, l'administration, des collègues proches, le personnel encadrant sont ainsi formés à tutorer les travailleurs relevant des publics ciblés. L'enseignant de langue est alors consultant et conseiller en apprentissage langagier : il doit à ce titre mobiliser un vaste répertoire de compétences pour interagir avec les différents acteurs et répondre à la dimension sociale ainsi qu'à la dimension individuelle de l'apprentissage.

Les publics ciblés sont toujours en activité, abordés dans leur contexte de travail et traités au cas par cas.

Exemples

- En Angleterre : Newton, B, Miller, L., Braddell, A (2006), Learning through Work: Literacy, language, numeracy & IT skills development in low-paid, low-skilled workplaces: Audit of Learning. Falmer: Institute for Employment Studies, Research Report No. 434.
- Stuart, M, Winterton, J. (2009), Learning through Work – Phase 2 Evaluation Report. Leeds: Centre for Employment Relations Innovation & Change, Leeds University Business School;

Pour les métiers du soin et de l'aide sociale :

- <http://www.scie.org.uk/workforce/careskillsbase/index.asp>
- http://www.skillsforcare.org.uk/publications/Learning_through_Work_guides.aspx

En Suède : pour différents métiers, dans la municipalité de Göteborg :

- <http://www.lidingo.se/toppmeny/omsorgstod/projektarbetsam/arbetsaminenglish.4.1df940d7136538bfed421.html>